

UNIVERZITA PARDUBICE  
Fakulta filozofická  
Katedra anglistiky a amerikanistiky

## Posudek oponenta bakalářské práce

**Autor práce:** Jiří Fiedler

**Studijní obor:** Anglický jazyk pro odbornou praxi

**Název práce:** Translating Humor in the Black Adder

**Akademický rok:** 2012/2013

**Vedoucí práce:** pro. PhDr. Bohuslav Mánek, CSc.

**Oponent práce:** Doc. PhDr. Libuše Hornová

<b>Kritéria hodnocení</b>		<b>Hodnocení 1 - 2 - 3 - 4</b>
<b>Všeobecná charakteristika</b>	Splnění zásad zpracování práce a naplnění stanoveného cíle	<b>3</b>
	Logická struktura práce	
	Vyváženost teoretické a praktické části	
<b>Teoretická část</b>	Prezentace různých teoretických přístupů k řešenému problému	<b>3</b>
	Kritické posouzení prezentovaných přístupů a zvolení relevantní teoretické základny	
	Zpracování kvalitní teoretické základny pro realizaci praktické části	
<b>Praktická část</b>	Vhodnost zvolené výzkumné metodologie	<b>3</b>
	Aplikace zvolené výzkumné metodologie	
	Relevantní a srozumitelná argumentace a interpretace získaných výsledků	
<b>Práce s odbornou literaturou</b>	Kvalita, množství a relevance zpracované literatury	<b>4</b>
	Kritický přístup ke zdrojům	
<b>Formální stránka</b>	Dodržení doporučených pravidel a norem formální úpravy (směrnice FF UPa)	<b>3</b>
	Kvalita vědeckého aparátu, příloh, tabulek a obrázků	
	Dodržení bibliografických norem ČSN ISO 690	
<b>Jazyková úroveň</b>	Gramatická přesnost a komplexnost	<b>2</b>
	Slovní zásoba	
	Koheze a koherence	
	Interpunkce a stylistické aspekty	

### Slovní vyjádření k hodnocení bakalářské práce:

Bakalářská práce má velmi zajímavý námět, který by zasloužil detailní práci s excerpty. Jde o překlad textu, který typicky zahrnuje nejrůznější příklady vtípů, dvojsmyslů a lechtivých narážek..

Výsledky takové práce by mohly přinést cenné rady začínajícím překladatelům. Obávám se ale, že autor zdaleka tohoto potenciálu nevyužil.

Práce sestává ze dvou kapitol – teoretické a praktické, které mají podkapitoly, a je uzavřena stručnými výsledky pouze v angličtině. V úvodu jsem marně hledala konkrétní vymezení cílů práce, jen se obecně konstatuje, že půjde o hodnocení překladu vybraných částí seriálu Black Adder se zaměřením na pasáže, které mají převést do češtiny různé typy anglického humoru.

V bakalářské práci, která se zaměřuje na srovnání originálních a překladových excerpt, se obvykle vychází alespoň z minimálního počtu příkladů 100 – 150, které autoři uvádějí v jejich celém rozsahu v Appendixu a v textu se zabývají jejich částí. V této práci nic takového nenajdeme, takže čtenář musí dojít k závěru, že byly sebrány jen ukázky v práci uváděné (prosím o vysvětlení při obhajobě), jejichž počet určitě neodpovídá požadavkům na bakalářskou práci kladeným.

Teoretická část shrnuje ve dvou podkapitolách (26 stran) historii a typologii anglické komedie a v druhé části typy vtipů, které rozděluje podle jejich struktury a obsahu na mezinárodní, úzce lokální, jazykové apod.

Jako zdroje autor využívá převážně internetových stránek, především variace zde uvedené adresy <http://www.screenonline.org.uk/tours/humour/tourBritHumour7.html>, z nichž přebírá fakta i řazení jednotlivých námětů v britských komediích (Class, Work, Sex, Fools and Losers apod.)

Praktická část analyzuje části dialogů, které obsahují různé typy humoru v seriálu Black Adder a autor komentuje jejich český překlad. Tento překlad není zmíněn v Bibliografii, takže je třeba hledat pouze zmínku v úvodu, kde je jméno Ivo Železný.

Komentáře k překladu jsou v mnoha případech nápadité, i když ne vždy s nimi souhlasím (např. s. 29 ) nebo s. 37, kde si myslím, že originální překlad je lepší, než obměna, kterou autor navrhuje na s.38. Na s. 35, kde v překladu chybí slovo 'ruka', je interpretace trochu zvláštní.

Rozebráno bylo celkem 23 dialogů a nedochází se k žádným obecnějším výsledkům ani o textech anglických ani o českých, což považuji za nesplněný úkol práce.

V celkovém hodnocení je možno konstatovat, že autor prokázal při rozboru některých ukázek jazykový cit a pokusil se o zhodnocení daných překladových úseků, v několika bodech však nesplnil požadavky běžně kladené na bakalářskou práci.

Jazyk práce je celkem dobrý, ale jsou zde některé nepřesnosti. Autor se rozhodl pro americkou verzi pravopisu (což je překvapivé, když se v rozboru zaměřuje na britský seriál), ale není dodržen do detailů (např.s.8). Na s.46 bych chtěla vysvětlení, proč je obtížné překládat některé typy humorného textu do 'non-analytical languages'.

Práci doporučuji k obhajobě, kde bude autor muset spolehlivě vysvětlit všechny námitky komise. Klasifikace práce bude jednoznačně záviset na průběhu obhajoby.

#### **Návrh otázek a podnětů pro diskusi při obhajobě:**

1. Kolik ukázek dialogů a jejich překladů autor vyhodnotil a jak to může prokázat ?
2. Jak by dodatečně autor stanovil cíl práce a jaké souhrnné výsledky by mohl předložit?
3. Proč si zvolil pro text práce americký standard ?
4. Jaké je konečné hodnocení kvality daného překladu, kromě toho, že je 'demanding' ?

<b>Výsledná klasifikace*</b> (možnosti klasifikace - výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl)	<b>dobře</b>
---	--------------

**Doporučuji bakalářskou práci k obhajobě.**

Dne: 1.8.2013



.....  
Podpis oponenta práce

- \* Výsledné hodnocení není průměrem dílčích známek
- \*\* Vyhovující podtrhněte